

MultiMeDialecTranslation 7 – Dialektübersetzung in Multimedia

– Süddänische Universität in Odense, 17.-20. Mai 2017 –

Das Institut für Sprache und Kommunikation an der Süddänischen Universität in Odense mit dem Centre for Communication, Culture and Society laden herzlich zur 7. Konferenz „MultiMeDialecTranslation – Dialektübersetzung in Multimedia“ vom 17. bis 20. Mai 2017 an der Süddänischen Universität in Odense ein.

MultiMeDialecTranslation 7 ist eine interdisziplinäre Konferenz an den Schnittflächen von Linguistik, Medienwissenschaft, Kommunikationswissenschaft und Translatologie und richtet sich gleichermaßen an Kolleginnen und -kollegen aus der hochschulischen Forschung und Lehre wie aus der Translationspraxis.

Gegründet 2002 als Konferenz zur Erforschung der interlingualen Übersetzung von Dialekten in „Multimedia“ mit der Film-Untertitelung als typischem Beispiel, hat die Konferenz seitdem ihr Spektrum kontinuierlich auf andere polysemiotische Konstellationen (z.B. Theater, Oper, Comic) und auf weitere Nichtstandard-Varietäten ausgedehnt und bezieht heute auch die intralinguale Translation mit ein.

In diesem Jahr werden erstmals die (oft humoristischen) Laienuntertitelungen und -synchronisationen von Dialekt im Internet (z.B. YouTube-Videos) sowie fremdsprachendidaktische Perspektiven polysemiotischer Translation von Nicht-Standardvarietäten in den Blick genommen.

Themenbereiche

Relevante Themenbereiche der Konferenz sind, ohne darauf begrenzt zu sein:

- Audiovisuelle Translation von Dialekt (Synchronisierung, Untertitelung, Voice-Over)
- Bühnentranslation von Dialekt (Theater, Oper, Kabarett, Lied)
- Dialektübersetzung in Comics und Graphic Novels
- Translation und Semikommunikation
- Laienlinguistische Dialektübersetzung in internetbasierten Medien
- Dialekttranslation im Kontext von Minderheiten- und Regionalsprachen
- Dialekttranslation und Diglossie
- Polysemiotische Dialekttranslation und Fremdsprachendidaktik

Plenarvortragende

Henrik Gottlieb, Universität Kopenhagen

Horst Simon, Freie Universität Berlin

Holger Mitterer, Universität Malta

Konferenzsprachen

Die Konferenzsprachen sind Skandinavisch, Deutsch und Englisch.

Wir empfehlen parallelsprachige Vorträge und Präsentationen, die wenigstens zwei der Konferenzsprachen abdecken, d.h. beispielsweise Präsentationsfolien auf Englisch und gesprochener Vortrag auf Dänisch oder Handout auf Schwedisch und gesprochener Vortrag auf Deutsch.

Abstracts und Anmeldung

Wir bitten um die Einreichung von Abstracts (300-400 Wörter ohne Literaturangaben) für Vorträge (20 Minuten Vortrag plus 10 Minuten Diskussionszeit) oder Poster. Die eingesandten Abstracts werden einem Begutachtungsverfahren unterzogen.

Abstracts in einer der Konferenzsprachen bitte bis spätestens 30.9.2016 an Klaus Geyer, klge@sdu.dk.

Bescheid über die Annahme spätestens am 31.10.2016.

Eine Anmeldung ohne Vortrag ist bis zum 20.4.2017 möglich. Ermäßigte Konferenzgebühr bis 30.11.2016.

Die Rückerstattung der Konferenzgebühr ist bis zum 20.4.2017 gegen eine Gebühr von 200 DKK möglich.

Das Anmeldeformular finden Sie hier <<http://webpay.sdu.dk/system/mmdt2017/>>

Konferenzgebühr

Bei Anmeldung bis zum 30.11.2016: 80 € / 600 DKK

Bei Anmeldung ab dem 1.12.2016: 100 € / 750 DKK

Reduzierte Anmeldegebühr (für Studierende): 50 € / 375 DKK

Am Samstag, d. 20. Mai ist eine ganztägige Exkursion in die Umgebung von Odense auf der Insel Fünen geplant.

Kosten 70 € / 520 DKK inkl. Verpflegung.

Internationales wissenschaftliches Komitee

Danguolė Satkauskaitė, Kaunas, Litauen

Giovanni Nadjani, Bologna/Forlì, Italien

Herta Maurer-Lausegger, Klagenfurt, Österreich

Irmeli Helin, Turku, Finnland

Klaus Geyer, Odense, Dänemark

Koloman Brenner, Budapest, Ungarn

Mihaela Koletnik, Maribor, Slowenien

Tina Paulsen Christensen, Aarhus, Dänemark

Lokale Organisation

Klaus Geyer, Anna Vibeke Lindø, Rasmus Nielsen, Sharon Millar, N.N., Lone Villemoes, Simon Hedegaard

Wichtige Daten im Überblick

Einreichung von Abstracts: 30.09.2016

Bescheid über Annahme: 31.10.2016

Programm online: 15.11.2016

Anmeldung ermäßigt: bis 30.11.2016

Anmeldung: bis 20.04.2017

Tagung 17.-20. Mai (20. Mai: Exkursion)

Kontakt

Klaus Geyer, klge@sdu.dk, +45 6550 3215

Webseite

<http://mmdtgroup.org>

Anmeldung

Bitte benutzen Sie dieses Formular für die Anmeldung:

<<http://webpay.sdu.dk/system/mmdt2017/>>